

CHAPITRE V

CONCLUSION ET SUGGESTION

A. Conclusion

Basé sur l'analyse qu'on déjà faites au chapitre précédent, en utilisant le résultat de la recherche, on peut répondre aux problèmes formulés dans le premier chapitre comme suivant :

1. Dans le roman La Peste d'Albert Camus et sa version en indonésien, Sampar, on sait que la traductrice utilise la transposition de la traduction pour traduire le roman Sampar. De 45 données du mode conditionnel qui sont analysées, il existe 3 formes de transposition qui sont adoptées par la traductrice : la transposition de voix active à la voix passive 3 fois comme 'saurait' (verbe actif) devient '*akan diketahuilah*' (verbe passif), la transposition d'unité 21 fois comme 'recommencerait' (verbe) devient '*akan melakukan perbuatan itu lagi*' (syntagme) et la transposition de classe du mot 21 fois comme 'faudrait' (verbe) devient '*harus*' (adverbe). Le type de transposition d'unité et la transposition de classe du mot sont utilisées plus fréquemment dans la traduction du roman La Peste d'Albert Camus, parce que le mode conditionnel exprime le doute, l'hypothétique, le conseil, le souhait, et en indonésien, il exprime en ajoutant l'adverbe comme *mungkin, seandainya, seharusnya, ingin etc.* Voilà pourquoi, on a

besoin de transposition dans la traduction pour que le message de la langue source (LS) soit transmis à la langue cible (LC).

2. Il existe 8 valeurs du mode conditionnel qui se trouvent dans la traduction du roman *La Peste* d'Albert Camus, ce sont : la demande, le souhait/désir, le conseil, la probabilité, le doute, l'hypothétique, l'imaginaire ou l'irréel, et le futur dans le passé. Mais, en se fondant de théorie de Robert et Chollet, il existe 11 valeurs au mode conditionnel. Donc, il existe 3 valeurs du mode conditionnel qui ne sont trouvées pas dans cette recherche, ce sont la suggestion, la reproche, et la possibilité parce que dans le roman '*La Peste*' se raconte plus sur les hypothèses des citoyens contre la peste qui attaque leur ville (Oran) et comment la vie à Oran après l'épidémie.

B. Suggestion

1. Le résultat de cette étude doit être utilisé aux étudiants qui suivent le cours de traduction et grammaire.
2. Cette recherche ne se concentre sur le mode conditionnel dans le roman. Mais, cette source peut être employée aussi pour observer d'autres modes comme indicatif, subjonctif, participe, etc.
3. Après avoir fait l'analyse, on croit que cette recherche n'est pas sûrement parfaite. On souhaite que les critiques et les suggestions soient présents pour l'amélioration de ce mémoire.